Приложение 5 к Положению о проведении конкурсов
в рамках Фестиваля науки Вологодской области в 2022 году

Всероссийский Конкурс переводов ЧГУ I Translate - 2022

17 октября – 7 ноября 2022 г

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО

Дорогие любители английского, немецкого, французского и итальянского языков!

Приглашаем вас принять участие во **Всероссийском Конкурсе переводов ЧГУ I Translate - 2022.**

Конкурс проводится в рамках **Фестиваля Науки Вологодской области «NAUKA 0+»**.

Предлагаются по одному научно-популярному тексту на английском, немецком, французском и итальянском языках. Тематика текстов связана с развитием науки и технологий. Тексты представлены ниже в информационном письме.

Можно представить на конкурс перевод одного или нескольких текстов на выбор.

Сроки проведения конкурса: **17 октября – 7 ноября 2022 г**.

Конкурс проводится заочно.

Победители и призеры конкурса будут выявлены в **4 номинациях** и **4 категориях** (только для английского и немецкого языков; для французского и итальянского языков категории не выделяются).

Номинации:

1. Перевод текста с английского языка на русский.
2. Перевод текста с немецкого языка на русский.
3. Перевод текста с французского языка на русский.
4. Перевод текста с итальянского языка на русский.

Категории:

1. Учащиеся средних общеобразовательных и средних специальных учебных заведений
2. Студенты неязыковых специальностей высших учебных заведений
3. Студенты языковых специальностей высших учебных заведений
4. Профессионалы со знанием иностранных языков

По окончании конкурса работы будут проверены членами жюри, состоящего из преподавателей кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации Череповецкого государственного университета. Победители и призеры будут награждены дипломами. Для английского и немецкого языков победители и призеры будут выявлены в каждой номинации и категории. Для французского и итальянского языков победители и призеры выявляются в номинациях без категорий. Все участники получат сертификаты участников конкурса. Дипломы и сертификаты будут отправлены участникам в электронном виде. Подведение итогов состоится **10 декабря 2022** г. заочно. Списки победителей и

призеров будут размещены на сайте Череповецкого государственного университета, а также на странице кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации Череповецкого государственного университета после подведения итогов. Дипломы и сертификаты будут отправлены участникам после подведения итогов не позднее 31 декабря 2022 года.

Требования к выполнению конкурсных работ

Жюри оценивает соответствие переводов содержанию оригинала, а также соответствие лексическим, грамматическим, орфографическим, стилистическим и пунктуационным нормам языка перевода.

Критерии оценивания работ с указанием баллов

1. Семантическая точность – 4 балла.
2. Соответствие нормам языка перевода - 6 баллов
   a) лексическим, в т.ч. лексической сочетаемости – 2 балла,
   b) грамматическим – 2 балла,
   c) орфографическим и пунктуационным – 1 балл,
   d) стилистическим – 1 балл.
   Максимальный балл - 10.

Требования к оформлению

Для представления выполненного перевода на конкурс необходимо**:**

1) сопроводить перевод в начале текста сведениями об авторе перевода:

Фамилия, имя, отчество (полностью) _____
Возрастная категория (нужное оставить): школьник / учащийся ссуза / студент неязыковой специальности вуза/ студент языковой специальности вуза / профессионал
Учебное заведение: класс/курс, школа/вуз _____
Город (населенный пункт) _____
ФИО учителя иностранного языка (для учащихся школ, ссузов) _____
Язык (нужное оставить): английский / немецкий / французский / итальянский

если Вы представляете переводы нескольких текстов, то каждый перевод оформляете отдельным файлом, каждый раз указывая необходимые сведения (см. выше);

2) сохранить текста перевода в формате doc или docx;
3) озаглавить файл текста кратким указанием языка перевода (англ/нем/фр/ит), своей фамилией и инициалом имени: англ_ петров__и;
4) отправить файл по адресу: **kafedragfmk@mail.ru** , в теме письма указав "конкурс переводов" и язык, с которого выполнен перевод. Если выполняется перевод с нескольких языков, то файлы необходимо присылать отдельными письмами.

Жюри имеет право не рассматривать работы, несоответствующие требуемым правилам оформления или присланные позже указанного срока, а также выполненные исключительно с помощью программ машинного перевода.

Желаем вам успеха!

Координатор Конкурса

Швец Варвара Михайловна, к.ф.н., доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Череповецкий государственный университет»

Контакты:
кафедра германской филологии и межкультурной коммуникации ЧГУ: 51-83-98
email: kafedragfmk@mail.ru

Текст для перевода с английского языка на русский

Imagining the Next 100 Years of Science and Technology

As the New York Academy of Sciences approaches its third century, we started thinking about the scientific discoveries that might be made in the next 100 years. Then it occurred to us — the New York Academy of Sciences has the World's Smartest Network®, why not put the question to our Members?

So we invited some of our most extraordinary young and senior scientist Members, to offer their thoughts about what they believe could be the next generation of discoveries or the greatest challenge that science or technology must solve in the decades to come. The following is a selection of the many responses we received. We thank all those who contributed content and hope you enjoy reading these "imaginings."

I Imagine: Cures, Holograms and World Peace

Sanskar Agrawal, Junior Academy student, Hopewell Valley Central High School, Pennington, NJ

I imagine we will find vaccines to prevent the onset of diseases, allowing us to extend the average human lifespan by at least 20 years. We will be able to reverse global warming and secure the future of the planet. New modes of terrestrial transportation will be invented that will allow us to travel many times the speeds we are currently accustomed to.

People and companies will produce their own electricity using reusable energy sources, making power plants and the use of fossil fuels obsolete. Space travel will become a common mode of transport, allowing us to travel to places such as colonies on solar planets, and planetary moons. Quantum computing will make computers so powerful and network connectivity so fast that a small data center will be enough to serve the needs of all humanity. Television and phones will become obsolete and holography will replace them. Sense of touch and smell will further complement this technology, making it as real as the physical world.

I Imagine: Space Elevators, Thought to Text and Energy-based Paint

Sharon Lin, Junior Academy student, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, MA

With recent interest in space tourism, I think it's worth speculating about the creation of "space elevators" — structures that will allow rockets to launch at the edge of the atmosphere, rather than from the surface. While the concept may seem far-fetched, rapid developments in space-based civil and mechanical engineering, have sparked numerous innovations.

I'm also excited about brain-computer interfacing, especially noninvasive devices that allow users to accurately detect activity within their brain. Companies like Neurolink and Facebook have been investing in research to enhance the speed of translating thought to text, and while the technology is developing, research is already being done such as OpenBCI's open-sourced toolkit and the Muse headband.

Finally, the development of new renewable energy sources — from paint-on solar cells to microgrids — are soon going to provide a democratization of energy to all corners of the world. It's incredibly exciting to be living in a generation where we'll have the opportunity to contribute to such innovative research!

Текст для перевода с немецкого языка на русский

Von schöngeistiger Politikferne kann keine Rede sein, die Klassiker waren Profis: Georg Schmidts Darstellung der Welt von Weimar und Jena um 1800

Gustav Seibt Sueddeutsche Zeitung 4 Oktober 2022

Die später so genannte Weimarer Klassik war nicht einfach ein geselliger Zirkel erlesener Geister, die sich zu freiem Gespräch und unentwegter geistiger Produktion um ein großzügiges Fürstenhaus versammelten. Diese im 19. Jahrhundert in Gemälden gefasste Imagination täuscht darüber hinweg, dass die begabten Menschen, die Herzogin Anna Amalia und ihr Sohn Carl August an ihren Weimarer Hof und an die Universität Jena holten, alle auch konkrete Aufgaben und Berufe erfüllten. Zudem stand Sachsen-Weimar und Eisenach in politischen Abhängigkeiten, es musste sich zwischen den größeren deutschen Mächten durchlavieren und vor allem auf das machthungrige Preußen Rücksicht nehmen.

Wieland wurde Prinzenerzieher, bald auch Verleger und Redakteur der damals erfolgreichsten deutschsprachigen Zeitschrift: ein Unternehmer. Goethe arbeitete professionell in Regierung und Verwaltung des Herzogtums; neben seiner Tätigkeit als Theaterleiter war er zeitweise für die Finanzen, das Militär, den Wegebau, den Bergbau zuständig. Seine Sorge um die Jenaer Hochschulpolitik - samt Bibliothek und Sammlungen - endete erst mit seinem Tod.

Herder war Superintendent und Hofprediger, er regierte die Kirche und den Elementarunterricht des kleines Landes. Schiller wurde Professor in Jena, kurz bevor Fichte und Hegel dort antraten. Die berühmt-berüchtigte Frühromantik kam wegen der attraktiven Hochschule in das kleine Städtchen, das überwiegend vom Konsum der Studenten lebte. Und daneben wirkten noch viele andere: allen voran der Großunternehmer Bertuch, der mit Luxusartikeln und Modezeitschriften handelte.

Diese konkreten, spezialisierten und rechenhaften Verhältnisse werden seit 150 Jahren immer genauer erforscht, wir kennen sie bis hinunter auf die Ebene einzelnen Beamter, Geheimräte und Minister, der Bibliotheksdiener, dem Schauspielpersonal. Seit der Wiedervereinigung 1990 hat sich ein noch einmal präziseres Detailwissen in unzähligen Einzelstudien und Kommentaren angesammelt, das sich Forschungsschwerpunkten und riesenhaften Neueditionen verdankt.

Dass der Jenaer Historiker Georg Schmidt daraus eine auf heutigen Kenntnisstand gebrachte Darstellung gemacht hat, ist verdienstvoll. Leider besitzt er die Gabe zum Erzählen und zur Personencharakteristik nur in geringem Umfang. Mögen viele Leser noch halbwegs deutliche Bilder von Wieland oder Herder im Kopf haben, dürfte das schon bei dem jahrelang leitenden Minister Christian Gottlob Voigt, einer humanistisch beflissenen, ängstlichen Beamtenseele, kaum der Fall sein. Und wem stehen Bertuch oder Kanzler Müller vor Augen?

Immerhin erfahren wir viel Präzises zu den Finanzen: Die zweijährige Italienreise von Anna Amalia verschlang 65000 Taler, fünf Jahresgehälter Goethes. Das war für ein chronisch überschuldetes Land

eine astronomische Summe. Da bedeutete die Heirat des Erbherzogs Carl Friedrich mit einer Zarenschwester eine fühlbare Erleichterung.

Die Mitgift von Maria Pavlovna betrug eine Million Taler, von denen eine Hälfte zinsbringend angelegt war, sodass jährlich vier Goethesche Jahresgehälter flossen. Dazu kam eine russische Apanage von 60000 Talern. Das erklärt, warum die Großfürstin noch bis in ihr hohes Alter, als sie die Uraufführung von Wagners "Lohengrin" finanzierte, fast aus der Portokasse mäzenatisch wirken konnte.

Текст для перевода с французского языка на русский

5 technologies du futur qui vont révolutionner notre quotidien

Géraldine Gomaere *Le Journal du CM* 31 août 2017

Les technologies du futur arrivent et font état de nettes avancées dans de nombreux domaines. Depuis ces quinze dernières années les progrès technologiques se sont principalement confinés dans le monde virtuel.
Dans un futur très proche, d'ici 2030, ils révolutionneront et transformeront notre quotidien.

La génomique
Parmi les technologies du futur, la science de l'étude du génome humain, sera accessible d'ici 2030. Elle va considérablement modifier notre approche dans le domaine médical. Une petite révolution avait déjà vu le jour en 2003, lorsque le génome humain a été décodé.

La nanotechnologie
C'est bien dans le domaine de la médecine que cette nouvelle technologie, la nanotechnologie, verra son ascension la plus fulgurante. Les nouvelles technologies du futur devront compter sur elle.
L'infiniment petit, permettra l'accès et le travail sur des cellules individuelles, dans le cas de traitement dans des zones encore à ce jour inaccessibles, inexplorées, à cause de leur localisation dans le corps humain. Les procédures, les suites opératoires, seront ainsi plus beaucoup plus confortables, moins envahissantes, pour les malades.

Le stockage de l'énergie
Depuis ces 40 dernières années, la réduction et le stockage de l'énergie des téléphones mobiles notamment, demeure un sujet auquel les chercheurs ont les plus grandes difficultés à maîtriser la totalité du circuit.
Les nouvelles technologies du futur intégreront les batteries fabriquées avec des matériaux capables de stocker de l'énergie en grande quantité et d'être rechargées en un temps record.

Les technologies du futur et la robotique
Les technologies du futur compteront également sur la robotique qui explosera d'ici 2030. Elle devrait occuper une place importante dans notre quotidien et ne sera d'ailleurs plus figée qu'au seul secteur de l'industrie.
Grâce à la nanotechnologie, les robots seront conçus avec des matériaux beaucoup plus légers et plus solides. Des puces « neuromorphiques » (exécutant des algorithmes d'apprentissage) les alimenteront. Enfin, ils pourront interagirent avec nous de manière naturelle et presque humaine.

Maison connectée et intuitive
La maison du futur sera de toute évidence une maison économe, confortable et intuitive.
Une maison encore d'avantage connectée :

En plus de ces avancées technologiques, les objets domestiques connectés, appelés encore à ce jour « domotique », seront synchronisés avec vos smartphones, vos ordinateurs et vos télévisions.
En vous préparant le matin dans votre salle de bain, des miroirs-écrans vous permettront de voir le journal télévisé, de vous informer sur la météo ou tout simplement de lire votre agenda du jour.
De même, et de façon bien plus performante que les applications actuelles connues déjà largement répandues, vous aurez la possibilité de gérer votre maison depuis votre smartphone, à l'image d'une télécommande universelle.
Le futur nous réserve un monde où tout se pilotera au doigt et à l'oeil!

Текст для перевода с итальянского языка на русский

Che tempo fa?

(...) Per portare i bambini al mare, prenotare una settimana bianca, scegliere una casa confortevole non basterà rifarsi al buon senso: con le montagne senza neve, il sole estivo trasformato in lotteria, l'aria condizionata più importante del termosifone, le vecchie reazioni rischiano di farci sbagliare rotta. (...)

Prendiamo come esempio il tranquillo ménage familiare dell'ipotetico Mario Rossi, perfetto rappresentante delle abitudini italiche. I guai cominciano all'inizio dell'anno, quando i ragazzi premono per andare a sciare. Sciare sì, ma dove? E quando? Lo scenario disegnato dall'Onu, un aumento di 2 o 3 gradi di temperatura, ritarderebbe la prima nevicata e anticiperebbe lo scioglimento della neve di tre settimane. (...) Non avendo trovato stanze libere nei pochi alberghi vicini a piste dotate di neve, il signor Rossi prende per un attimo in considerazione l'ipotesi di una bella settimana di trekking. Ma, dopo aver letto le cronache dei giornali, cambia idea: l'aumento degli incidenti legati allo smottamento dei versanti alpini lo preoccupa. E non ha torto perché il permafrost, cioè il terreno permanentemente gelato, tenderà a cedere: sotto i 2.500-2.800 metri impianti e rifugi sono a rischio.

Dunque niente relax invernale: si aspetta l'estate per rifarsi al mare. Anche qui però la scelta non è facile: a governare il tempo saranno sempre più frequentemente i cosiddetti «eventi estremi», cioè alluvioni e piogge che somigliano più ai monsoni che ai vecchi temporali estivi. (...) In sostanza pioverà meno spesso e più violentemente. Probabilmente nell'arco di un anno ci cadrà in testa più o meno la stessa quantità di acqua, ma l'effetto sarà molto diverso: cambierà in maniera drammatica la violenza delle piogge e delle grandinate. Il che, in un territorio sempre più urbanizzato, significa vedere le strade trasformate in torrenti e i torrenti in una massa di fango che spazza via le case costruite sull'alveo dei fiumi. Sconfortato da tutte queste notizie, il signor Rossi si abbatte su un divano e gli capita in mano l'ultimo numero della rivista «Nature» su cui legge che nei prossimi 50-100 anni le precipitazioni invernali estreme aumenteranno di 5 volte in alcune aree dell'Europa centrale e tra il 50 e il 350 per cento in Italia. E allora comincia a preoccuparsi sul serio.

(da *la Repubblica* 31/08/2002)